Porównanie tłumaczeń Ezechiela 11:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i dam im inne\* serce, i nowego ducha włożę w wasze\*\* wnętrza, i usunę z ich ciała serce kamienne, i dam im serce mięsiste,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dam im inne serce, włożę w ich wnętrza nowego ducha. Usunę z nich serca kamienne, a dam im serca wrażliwe. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I dam im jedno serce, i włożę nowego ducha w wasze wnętrze; usunę z ich ciała serce kamienne, a dam im serce mięsiste; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo im dam serce jedno, i ducha nowego dam do wnętrzności waszych, i odejmę sece kamienne z ciała ich, a dam im serce mięsiste, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dam im serce jedno i ducha nowego dam do wnętrzności ich, i odejmę serce kamienne z ciała ich, i dam im serce mięsiste, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dam im jedno serce i nowego ducha dam do ich wnętrza. Z ciała ich usunę serce kamienne, a dam im serce cielesne, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Ja dam im nowe serce i nowego ducha włożę do ich wnętrza; usunę z ich ciała serce kamienne i dam im serce mięsiste, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dam im jedno serce. Nowego ducha włożę w ich wnętrze. Usunę z ich ciała serce kamienne, a dam im serce cielesne, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dam im jedno serce i nowego ducha włożę w ich wnętrze. Usunę z ich ciała serce kamienne i dam im serce cielesne, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dam im inne serce, nowego ducha włożę w ich wnętrze. Usunę z ich ciała serce kamienne, a dam im serce cielesne, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я дам їм інше серце і дам їм новий дух і витягну камяне серце з їхнього тіла і дам їм тілесне серце, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dam im też jedno serce, a w waszym wnętrzu złożę nowego Ducha; usunę z ich ciała kamienne serce i dam im serce mięsiste. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dam im jedno serce, i umieszczę w nich nowego ducha; i niechybnie usunę z ich ciała serce kamienne, a dam im serce cielesne, |

1. 1) Lub: jedno, אֶחָד . Wg G: inne, ἑτέραν, אַחֵר . Być może: nowe, חָדָׁש , za S Tg, zob. <x>330 18:31</x>;<x>330 36:26</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tak MT; w wielu Mss: im, בקרבָם . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>300 32:39</x>; <x>330 18:31</x>; <x>330 36:26</x> [↑](#footnote-ref-4)